الإجابة النموذجية لامتحان منهجية البحث اللغوي : السنة الثالثة لسانيات عامة

1- أهداف البحث اللغوي

للبحث العلميّ اللغوي أهميّة كبيرة، بحيث يُعدّ وسيلة للإبداع والابتكار والتقدّم، فالبحث العلميّ يوصل إلى نتائج دقيقة، ويكشف في الآن نفسه عن الأخطاء الناتجة عن الأبحاث غير المنهجيّة، ومن هنا تبدو لنا أهداف البحث اللغوي في النواحي التالية:

– الكشف عن التراث اللغويّ وبعثه من جديد من خلال إعادة استقرائه وفق المناهج العلميّة الحديثة، فاللغة كائن حيّ يحيا بمستخدميه، والبحث اللغوي العلميّ يساهم في الكشف عن أسرارها المتعلّقة بماضيها أو بحاضرها، فالبحث اللغوي يتجاوز الاستخدام الفرديّ للغة إلى ظاهرة اللغة في أبعادها العامّة المشتركة عند أفراد الجماعة اللغوية.

– يتّخذ البحث اللغوي اللغة موضوعا له، فيدرسها من النواحي الوصفية والتاريخية والمقارنة، كما يدرس وظائف اللغة وأساليبها المتعدّدة وعلاقتها بالنظم الاجتماعيّة المختلفة.

– يهدف البحث اللغوي إلى شرح الغامض من بعض الأشياء أو جمع مسائل متفرّقة في موضوع واحد.

– يحاول البحث اللغويّ الوصول إلى فهم الحقائق والخصائص التي تجمع اللغات الإنسانيّة كلها في إطار واحد.

– يهدف البحث اللغوي إلى دراسة اللغة لغرض الدراسة نفسها، فهو يدرسها دراسة علميّة موضوعيّة تستهدف الكشف عن حقيقتها.

– يعدّ البحث اللغويّ بصفة عامّة وسيلة من وسائل التعليم الذاتيّ بخاصّة في الدراسات العليا.

– يهدف البحث اللغوي أيضا إلى إغناء وإثراء الفكر الإنساني فاللغة هي وعاء الفكر.

2/شروط اختيار البحث: وهي:

– إمّا شيء لم يُسبق إليه فيخترعه.

– شيء ناقص ليتمّه.

– شيء معلّق يشرحه.

– شيء طويل يختصره دون أن يُخلّ بشيء من معانيه.

– شيء متفرّق يجمعه.

- 3– أكمل ما يأتي :

– **يتميز المنهج الوصفي بالعزوف** عن دراسة اللغات القديمة واعتماد مجال التعليم والأخذ بواقع اللغة؛ لذلك يُعدّ هذا المنهج الأكثر استعمالا في البحوث الميدانيّة.....**4ن**

- يرى المنهج التاريخيّ أنّ الفهم الحقيقيّ للظواهر اللغويّة لا يقوم على النظر في تاريخها وتطوّرها، وهو ينظر إلى اللغة المنطوقة على أنّها شيء متغيّر خدّاع، وأنّ الجزء الثابت منها الذي يستحقّ الدراسة هو ذلك الموجود في اللغة المكتوبة.

.....4ن

4- بعض فجوات المنهج التاريخي 4ن

* التركيز على الظروف الخارجيّة للظاهرة وإهمال وصفها.

* إهمال مبدأ المحايثة.

* التمييز بين الظواهر على أساس التاريخ؛ حيث يعجز عن تفسير الظواهر التي لا يملك أدلّة عنها.

* تركيزه على اللغة المكتوبة دون المنطوقة، وبذلك فهو يلغي من دراسته كثيرا من الظواهر الأدائيّة.

* كثيرا ما يضع المعنى مسبقا ويحاول إثباته.

جامعة أبي بكر بلقايد –تلمسان . الشعبة : نقد ودراسات أدبية .

السداسي الخامس العام الدّراسيّ : 2021/2020.

الإجابة النموذجية لمقياس الأدب الجزائريّ.

سؤال التطبيق :

من أهمّ الأغراض الشّعرية التي نظم فيها بكر بن حمّاد غرض الرّثاء ، وهو غرض قديم يصدر عن عاطفة صادقة تجاه الفقيد يُنوّه فيه بأهمّ خصاله ومآثره ، ومن أهمّ الأسباب الدّاعية إلى نظم الشّاعر فيه :

- مشاهدته عيانيّا مدينة تاهرت وهي تُخرّب على يد العبيديين،وهذا ما يُعرف برثاء المدن . 1.5ن

- رثاؤه الشخصيّات الحاكمة والشعرية مثل : والي مصر الخصيب بن عبد الحميد العجمي و الشاعر دعبل الخزاعيّ. 1.5 ن

رثاؤه الأقارب : كابنه عبد الرحمن والذي قتله اللصوص أمام عينيه وهو عائد من سفر إلى مدينة تاهرت وممّا قال فيه : 1.5

بكيت على الأحبّة إذا تولّوا ولو أنّي هلكت بكُـــوا عليّـــا

فيا نسلي بقاؤك كان ذخرا وفقدك قد كوى الأكبـــاد كيا

كفى حزنا بأني منك خلـــو وأنك ميّت وبقيـــت حـــــيا

ولم أك آيسا فيئســـت لمّا رميت التّرب فوقك من يديّـــا 3.5ن

أهمّ خاصية تميّز بها رثاؤه : الصّدق الفني (صدق التجربة الشعورية) خاصة فيما تعلق برثاء ابنه عبد الرحمن ، إذ كان الشاعر صادقا في التعبير عن شعوره ، يبكي بحرقة عن ابنه الذي فقده بين يديه . 2ن .

ملاحظات : يكتفي الطالب في تحديد مواطن الرثاء (رثاء المدن والشخصيات العلمية والحاكمة) أن يذكر العناوين فقط دون تفصيل في ذكر الأعلام : العبيديون / دعبل الخزاعي و الخصيب بن عبد الحميد.

رثاء الأقارب يجب أن يكون مفصّلا بعض الشيء ، مع الاستشهاد .

- يمكن للطالب أن يستنتج خاصية أخرى تميز بها رثاء بكر بن حماد وهي : التقليد والمحاكاة والسير على نهج شعراء المشرق مصحوبا بالتعليل .

- علامة الفرض على 10 نقاط تضرب في 2 .

سؤال الامتحان :

1- طرحت ثلاثية "محمد ديب " الدار الكبيرة والحريق والنّول " عديدا من القضايا السياسية والاجتماعية عن طريق تبئير الكاتب للشخصيّة الرّئيسة "عمر" والفضاء المكاني الذي كانت تتحرّك فيه ، ومن هذه القضايا :

- الفقر والحرمان : حيث يعيش عمر مشكلة بيولوجية هي الجوع الدائم ، ويطرح على نفسه سؤالا فحواه: لماذا نحن فقراء ؟ .ولماذا أمّي تعاني في سبيل تحصيل لقمة خبز ؟ . 2.5ن

- البؤس والشّقاء : كان شعور عمر حيال المكان سلبيا ، يحسّ أنّه في سجن في المدرسة أو خارجها أو حتى في الدار الكبيرة ،والتي تعجّ بالخصومات لأتفه الأسباب والعلّة في ذلك كثرة الأنفس التي تحويها الدار ، ومعاناة أهلها من مصاعب الحياة التي تنهشهم (الجوع والفقر والبطالة والمرض ...) .2.5ن

- تزييف الحقائق : إذ برعت فيه المدرسة الفرنسية التي كان يرتادها عمر ، حيث لُقّنوا فيها أنّ أمّهم الأبديّة المنشودة هي فرنسا . 2ن

2- وظّف الشاعر الجزائري المعاصر الرمز والأسطورة في شعره ومن هؤلاء : عز الدين ميهوبي في ديوانه :

كاليغولا يرسم غرنيكا الرايس .

يقوم الطالب بفكّ رموز العنوان ، عن طريق تحديده لرمزية كاليغولا و غرنيكا ،رابطا إياها بالواقع الجزائري في التسعينيات وما حدث في **منطقة الرايس** بالجزائر العاصمة . تُراجع المحاضرة . 6ن .

كاليغولا وفكّ الرمز 2ن/ غرنيكا وفكّ الرّمز 2ن/ الرايس والواقع الجزائري 2ن .

3- نسبة المؤلفات لأصحابها :

أمجادنا تتكلم : مفدي زكريا/ اعترافات أسكرام : عز الدين ميهوبي/نماذج بشرية : أحمد رضا حوحو/الاشعّة السبعة : عبد الحميد بن هدوقة / شرفات بحر الشمال : واسيني الأعرج .5ن .

ملاحظة :وضوح الخطّ و تنظيم الورقة 2ن .

بالسداد والتوفيق.

امتحان السداسي الأوّل (ماستر)

– تخصص: أدب عربي – مقياس: "اللغة الإنجليزية"

Act 01: Put the verbs between brackets in the Present Simple Tense (04 pts)

1. All birds(fly).
2. The child (cry).
3. She can (drive) a car very well.
4. This photo (show) them sitting.

Act 02: Turn these statements into the passive form (04 pts)

1. He knows your e-mail address.
2. She asks me a direct question.
3. We can do more than that.
4. She is asked to say the truth.

Act 03: Turn into the Active Voice (04pts)

1. The window is broken by the child.
2. Video games are played by children.
3. She is shown the way to hospital.
4. The pupil is punished by the headmaster.

Act 04: Divide these words into their affixes (02pts)

Childhood- unequality- illegal- honest

Act 05: write the following verbs in their -ing form by respecting CVC rule (02 pts)

cut- write- see- play

التصحيح النموذجي لمقياس: "اللغة الإنجليزية"

مستوى: (ماستر1)

– تخصص: أدب عربي –

Act 01: Put the verbs between brackets in the Present Simple Tense (04 pts)

1. All birds **fly**. **(01pt)**
2. The child **cries**. **(01pt)**
3. She can **drive** a car very well. **(01pt)**
4. This photo **shows** them sitting. **(01pt)**

Act 02: Turn these statements into the passive form (04 pts)

1. He knows your e-mail address. ⟶ **Your e-mail address is known by him.**
2. She asks me a direct question. ⟶ **I am asked a direct question by her.**
   ↘ **A direct question is asked to me by her.**
3. We can do more than that. ⟶ **More than that can be done (by us).**
4. She is asked to say the truth. ⟶ **The truth is asked to be said by her.**

Act 03: Turn into the Active Voice (04pts)

1. The window is broken by the child. ⟶ **The child breaks the window.**
2. Video games are played by children. ⟶ **Children play Video games.**
3. She is shown the way to hospital. ⟶ **Someone shows her the way to hospital.**
4. The pupil is punished by the headmaster. ⟶ **The headmaster punishes the pupil.**

Act 04: Divide these words into their affixes (02pts)

Childhood- unequality- illegal- honest

Words	Prefix	Root	Suffix
Childhood	**/**	**Child (0.25pt)**	**hood(0.25pt)**
Unequality	**un(0.25pt)**	**equal(0.25pt)**	**ity(0.25pt)**
Illegal	**il(0.25pt)**	**legal(0.25pt)**	**/**
Honest	**/**	**honest(0.25pt)**	**/**

Act 05: write the following verbs in their -ing form by respecting CVC rule (02 pts)

- ✓ Cut ⟶ **cutting (0.5pt)**
- ✓ Write ⟶ **writing (0.5pt)**
- ✓ See ⟶ **seeing (0.5pt)**
- ✓ Play ⟶ **playing (0.5pt)**

امتحان السداسي الأوّل (ماستر)

مقياس: قضايا البحث اللغوي وميادينه

- تخصص: لسانيات عربية –

الأسئلة:

- **من أهمّ قضايا البحث اللغوي وميادينه نذكر قضية المصطلح والأزمة المصطلحية والتعدد المصطلحي ومشكلة وضعه وترجمته.**

على ضوء ما درست، أجب على الأسئلة التالية:

1. ما المصطلح؟ (02ن)
2. ما هو علم المصطلح؟ (02ن)
3. فيم تكمن إشكالية ترجمة المصطلح اللساني (مشكلة تعدّد المصطلحات اللسانية للمفهوم الأجنبي الواحد)؟ (02ن)
4. ما الفرق بين اللغة المصدر واللغة الهدف؟ (02ن)
5. ما هي المبادئ الاساسية لوضع المصطلح؟ (04ن)
6. أذكر الحلول والتوصيات التي تحدّ من فوضى الأزمة المصطلحية (4 على الأكثر) (04ن)

ملاحظة: (02ن لسلامة اللغة وجودة الأسلوب)

بالتوفيق

التصحيح النموذجي لمقياس: "قضايا البحث اللغوي وميادينه"

مستوى: "ماستر 1"

تخصص: "لسانيات عربية"

الأجوبة:

- **الجواب الأوّل: (02ن)**

المصطلح هو عبارة عن كلمة أو مجموعة من الكلمات تتجاوز دلالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تصورات فكرية وتسميتها في إطار معين، تقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها الممارسات في لحظات معينة والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحّدة للمفهوم، وعلى حدّ تعريف الجرجاني: "المصطلح عبارة عن اتفاق طائفة، قوم على تسمية الشيء باسم ينتقل عن موضعه الأوّل وبأنّه إخراج اللفظ عن معنى معين لغوي آخر مناسبة بينهما"

- **الجواب الثاني: (02ن)**

علم المصطلح هو ذلك العلم الذي يعنى بدراسة المصطلحات العلمية والتقنية دراسة علمية دقيقة ومعمّقة وهو فرع من فروع علم اللسان، إنّه " العلم الذي يهتمّ بدراسة أنساق المفاهيم وجدولتها في أصناف منطقية" وبمعنى آخر، هو: "الدراسة المنظّمة للمصطلحات المستعملة في تسمية فئات الأشياء والمفاهيم والمبادىء العامّة التي تحكم هذه الدراسة"

- **الجواب الثالث: (02ن)**
- **ملاحظة: (الاكتفاء بذكر 02 نقاط فقط)**

يمكن إرجاع إشكالية تعدّد المصطلحات اللسانية للمفهوم الأجنبي الواحد إلى:

- **أوّلا/** عدم دراسة المصطلح الأجنبي والانطلاق في حقيقة التّصور وراءه ممّا أدى إلى تعدد مقابلاته.
- **ثانيا/** عدم مراعاة المعنى العلمي الخاص للمصطلح ممّا أدى إلى ظهور مصطلحات فاقدة للدلالات العلمية الدقيقة و من أمثلة ذلك: Speech الذي ترجم بـ: (خطبة، و حديث، و خطاب، و لغة) و مصطلح Sense الذي ترجم بـ: (حالة، و حواس، و مغزى، و فحوى، و معنى).
- **ثالثا/** الاختلافات التي تنشأ نتيجة اختلاف المصطلح نفسه في اللغة المصدر، مثل مصطلحي Stress و accent فمفهومهما متعلق بعلم الأصوات للدلالة بهما على وضوح ملحوظ في أحد المقاطع داخل الكلمة. و حينما يفيد مصطلح accent مفهوم اللكنة التي تبين المنطقة اللّهجية، أو الطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتكلم فإنّنا نلحظ مشكلة تداخله مع مصطلح Stress، ممّا يستدعي إقامة حدود فاصلة لمفهومه المرتبط بحقل اللّسانيات الاجتماعية: حيث أنّ مفهوم accent في الصوتيات Phonetics أو الصوتيات Phonology مختلف عنه في اللّسانيات الاجتماعية Sociolinguistics و مختلف عنها في علم الخطوط graphetic ففي علم الأصوات لا يستقيم مع مصطلح accent إلاّ المقابل (نبرة) و يرادفه المصطلح Stress، و في اللّسانيات الاجتماعية لا يستقيم معه إلاّ المقابل (لَكْنَةٌ) و في دراسة الخطوط لا يستقيم معه إلا المقابل (علامة مميزة) و يرادفه مصطلح mark diacritic.

- **رابعا**/ الاشتراك اللّفظي الذي ينتج عنه وجود ترجمة لمصطلحين أو أكثر لمصطلح عربي واحد، مما يجعل اللغة العربية عاجزة عن تحديد تصوّرات كلّ مصطلح على حدى.
- **خامسا**/ تعدّد المقابلات المترادفة للمصطلح الواحد حيث نجد أن بعض الترجمات تجمع مقابلات ترجمية عدّة مما يولد في حصيلة معاجمنا اللّسانية مترادفات تحول دون الوصول إلى عملية توحيد المصطلحات.

- **الجواب الرابع**: (**02ن**)

اللغة المصدر هي اللغة التي يتمّ الترجمة منها (أي اللغة التي ينطلق منها المترجم)وهي بذلك نقيض **اللغة الهدف** التي يتمّ الترجمة إليها(أي الترجمة التي يصل إليها المترجم) وتعزى بعض صعوبات الترجمة إلى الفجوة القاموسية والفروق النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف ولا سيما إن كانت الترجمة بين لغتين تنتميان لعائلات لغوية مختلفة.

- **الجواب الخامس**: (**04ن**)
- **ملاحظة**: (**الاكتفاء بذكر 04 نقاط فقط**)

من ضمن المبادئ الأساسية لوضع المصطلح نحصر النقاط التالية:

1- الإفادة ممّا استقر في التراث العربي من مصطلحات علمية عربية أو معربة صالحة للاستعمال الحديث.
2- الوفاء بأغراض التعليم ومطالب التأليف والترجمة والثقافة العلمية العالية باللغة العربية.

3- مسايرة النهج العلمي العالمي في وضع المصطلحات العلمية ومراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية تيسيرا للمقابلة بينها للمشتغلين والدارسين.

4- تحفيز المشتغلين بالعلم على وضع مصطلحات "ذات أصل عربي"لما يستحدثونه في العلوم.

5- إلحاق المصطلح بتعريف موجز يوضّح دلالته العلمية باتباع طرائق ووسائل علمية كالاشتقاق بأنواعه (الصغير، الكبير، الأكبر) والمجاز والتعريب والنحت بأقسامه (الفعلي، الإسمي، النسبي، الوصفي) والترجمة.

- **الجواب السادس:(04ن)**
- **ملاحظة: (الاكتفاء بذكر 04 نقاط فقط)**

من بين الحلول والتوصيات التي تحدّ من فوضى الأزمة المصطلحية نذكر:

- **أولا: الحلول**

1) ضرورة توحيد المناهج المتبعة في وضع المصطلحات، بمعنى أن تكون المناهج مسايرة لتطوّرات العصر. وعليه، فعلى جميع المؤسسات التي تعنى بمسألة المصطلحات وأن تقف وقفة الرجل الواحد في سبيل التمكين لوضع مصطلحات لها وزن و قيمة في الدرس اللّساني العربي.

2) ضرورة توحيد منهجيات الترجمة من قبل المصطلحين و المترجمين حتى لا يكون هنالك خلط في اقتراح المقابلات العربية.

3) ضرورة وضع معجم تاريخي على غرار ما هو موجود في الفكر الأوروبي الأمر الذي يساعد على معرفة جذور المصطلحات و تطوّرها عبر الزمن ممّا يؤدي في النهاية إلى وضع المصطلح و مقابله الأجنبي الذي يوافقه.

4) ضرورة أن تكون الترجمة المصطلحية مفهومية و ليس لسانية، و معنى هذا فإنه يتوجب على المترجم أن يعي التصوّر و التمثيل الذهني للمصطلح في بيئته الأولى

قبل ترجمته إلى لغة الاستعمال لأن اللّغات تتميز باختلاف بنيتها اللّغوية و بالتالي فإنّ مدلولاتها تكون متباعدة.

- **ثانيا: التوصيات**

وفي نطاق التوصيات، نوصي بما يلي:

1) الأخذ بوضع مصطلح من أصل عربي لمقابلة الإنجليزي أو الفرنسي بالترجمة المباشرة أو بالاشتقاق أو بالنحت أو المجاز من لفظ عربي مع الاسترشاد بالأصل اللاتيني أو الإغريقي إن وجد ومراعاة أن يتفق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي دون تقيد بالدلالة اللفظية.
2) إيثار الألفاظ غير الشائعة لأداء مصطلحات علمية ذات دلالة محددة دقيقة على أن يتجنب استعمال الألفاظ الغريبة والمبتذلة والثقيلة على النطق أو السمع والتي لا يسهل الاشتقاق منها(مثال: الرياضيات بدلا من ماتيماتيك)
3) الأخذ بالتعريب عند الضرورة وبخاصة عندما ينصب المصطلح الأجنبي على اسم علم أو كان من أصل يوناني أو لاتيني شاع استعماله دوليا مع الاحتفاظ بصورة قريبة لصورته الأجنبية مع الملائمة بينهما وبين الصيغ العربية (مثال: بيولوجياBiology)
4) اعتبار المصطلح المعرب لفظا عربيا وإخضاعه لقواعد اللغة وإجازة الاشتقاق والنحت منه واستخدام أدوات البدء والإلحاق على أن يقاس كل ذلك على اللسان العربي (مثال: لفظ أكسيد الذي اشتق منه أكسدة ومؤكسدة ولفظ بسترة اللبن الذي اشتق منه لبن مبستر ولبن لا مبستر)
5) استخدام الرموز الكيميائية والوحدات والرموز الفيزيقية والرياضية الحديثة بصورها العلمية لتسهيل المقابلة بين صيغها الأجنبية والعربية للباحثين والدارسين.

6) الأخذ بما درج المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم أو مقصورة عليهم معربة كانت أو مترجمة (مثال: متفلور fluorescent)

7) أما إذا تبين خطأ الاستعمال الشائع، يستبدل به استعمال صحيح (مثال ذلك "حاسب إلكتروني" بدلا من "عقل إلكتروني")

8) إفراد المصطلح الواحد بلفظ واحد ما أمكن لتسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع (مثال ذلك "ترمومتر" بدلا من "مقياس درجة الحرارة" و"ترمومترات بلاتينة" بدلا من "مقاييس درجات الحرارة البلاتيني")

9) كما يلزم ضبط المصطلحات دائما بالشكل حرصا على دقة نطقها ولا بأس من استخدام الحرفين (ب،ق) عند الضرورة.

10) توحيد المصطلحات المشتركة (مترجمة كانت أو معربة) ذات المعنى والدلالة الواحد بين فروع العلم المختلفة فإن كان المصطلح المشترك أصيلا في أحد فروع العلم الأساسية التزمت به الفروع الأخرى مثل "فوتون" و"إلكترون" وهما مصطلحان نشآ أصلا في الفيزيقا واستخدمتهما بقية العلوم أما إذا كان المصطلح مشتركا بين علوم مختلفة فينبغي أن يتم عليه اتفاق وإجماع من المتخصصين في هذه العلوم مثال ذلك أسماء العناصر.

11) عند وجود ألفاظ متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منهما وانتقاء اللفظ الذي يقابلها (مثال: مقاومة resistance) ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات الدلالات القريبة وتعالج كلها كمجموعة واحدة.

12) تعريف المصطلح فرض واجب في المعجم لا يستقيم بدونه وهذا يعني ضرورة التعريف بدلالة المصطلح بلغة علمية مبسطة يخاطب بها العاملون في مجال استخدامه وبأسلوب موجز يتمشى مع العلم الذي ورد به وليس

بالضرورة متطابقا في العلوم المختلفة إلا إذا كان من المصطلحات الأساسية العلمية.

13) وحينما يردّ المصطلح في سياق تعريف مصطلح آخر فلا محل لتعريفه بل يرجع إليه في موضع من المعجم ويجوز الإشارة إلى مصطلح آخر قريب منه للإيضاح ويحسن استخدام الصور والرسوم والمخططات زيادة في التوضيح أو الشرح.

14) يكتب اسم العالم الأجنبي بالحروف العربية بالصورة التي ينطق بها في لغته مع الإشارة إلى جنسيته وتخصصه وتاريخ وفاته إن وجد ويضاف إليه الاسم مكتوبا بالحروف اللاتينية.